

環保科技研究中心申請  
支援四川地震災區重建工作信託基金

汶川縣映秀鎮污水處理項目申請表格目錄

<u>目錄</u>	<u>頁數</u>
汶川縣映秀鎮污水處理項目申請表格	1
申請機構聲明及同意書	19
附件 “A - 認可慈善機構”	20
附件 “B - 意向書”	22
附件 “C1 - 工藝流程圖”	23
附件 “C2 - 40 尺集裝箱”	24
附件 “C3 - 40 尺集裝箱”	25
附件 “C4 - 40 尺集裝箱”	26

香港非政府機構申請  
支援四川地震災區重建工作信託基金

Applications by Hong Kong Non-Government Organizations  
for the Trust Fund in Support of Reconstruction in the  
Sichuan Earthquake Stricken Areas

申請表格      Application Form

1. 填寫本申請表格前請先細閱申請撥款指引。  
Please read the **Guide to Application** carefully before completing this application form.
2. 申請機構如欲申請超過一個援建項目，必須就每個項目分開填寫申請表格。  
If an applicant wishes to apply for more than one reconstruction support work item, it should complete one application form in respect of each item.
3. 若有關援建項目由兩個或以上香港非政府機構合作推行，有關機構之間須指定其中一個機構為代表，以申請機構身份填寫本表格，並提供有關資料。  
If the reconstruction support work is to be organized by more than one Hong Kong non-government organization, the organizations concerned should select among themselves one representing organization to complete this application form, and provide the required information in its capacity as the Applicant herein.
4. 此表格可用中文或英文填寫（建議申請機構盡量選擇以中文填寫，以方便基金與內地相關部門的溝通）。  
This form may be completed in either Chinese or English. (We suggest that the application form be completed in Chinese as far as possible to facilitate communication with the concerned Mainland authorities.)
5. 如表格不敷應用，請另紙書寫。  
Please attach additional sheet(s) if more space is required.

援建項目名稱 Reconstruction Support Work Item	汶川縣映秀鎮污水處理項目
申請機構 Applicant	環保科技研究中心有限公司 Environmental Technologies Foundation Limited

## I. 申請機構及內地合作夥伴資料

### Particulars of the Applicant and Mainland Partner

#### A. 申請機構資料 Details of Applicant

中文名稱 Name in Chinese	環保科技研究中心有限公司
英文名稱 Name in English	Environmental Technologies Foundation Limited
地址 Address	香港九龍灣常悅道二十一號 其士工程服務中心十一字樓 11/F., Chevalier Engineering Service Centre, 21 Sheung Yuet Road, Kowloon Bay, Hong Kong
通訊地址(如與上方不同) Correspondence Address (if different from the above)	
網址 (如適用)	
傳真號碼 Fax no.	2111-4773
聯絡人 Contact person	
姓名 Name:	高贊覺
職位 Post:	總裁, 創辦人
電話號碼 Tel. No:	2111-4771
電郵 E-mail address:	office@environtechfound.org.hk

**B. 申請機構內地夥伴資料 Details of Applicant's Mainland Partner**

中文名稱 Name in Chinese

汶川縣映秀鎮人民政府

英文名稱 (如適用)

Name in English (if any)

地址 Address

汶川縣映秀鎮

通訊地址(如與上方不同)

Correspondence Address (if  
different from the above)

網址 (如適用)

Website (if any)

傳真號碼 Fax no.

86-0837-6443018

聯絡人 Contact person

姓名 Name

李强

職位 Post

副鎮長

電話號碼 Tel. No.

86-0837-6443319

電郵 E-mail address

yxz6443319@163.com

### C. 註冊資料 Registration Information

申請機構已根據《稅務條例》第 88 條獲認可為慈善機構及信託團體。請在合適方格內以“X”符號表示。

The Applicant is an approved charitable institution and trust of a public character under section 88 of the Inland Revenue Ordinance. Please indicate in the appropriate box with a cross “X” mark.

是\* Yes\*                       申請中\* Application in progress\*

申請機構已根據以下條例註冊\*：

The Applicant is registered under the following ordinance\*：

《公司條例》 The Companies Ordinance  
公司註冊編號 Company Registration Number: 37829049-000-03-08-8

《社團條例》 The Societies Ordinance

其他條例 Other Ordinances  
請註明 Please specify: \_\_\_\_\_

\* 請夾附有關的證明文件。 Please attach the related documentary proof.

請參閱文件副本 (附件 “A”) “環保科技研究中心有限公司認可為慈善機構”

- D. 四川省政府的同意 (請詳閱申請撥款指引第 3 及 4 段)。請在合適方格內以“X”符號表示。

**Consent by Sichuan Provincial Government** (Please read Paragraphs 3 and 4 of the Guide to Application carefully). Please indicate in the appropriate box with a cross “X” mark.

申請機構已就本申請表內建議，與四川省政府認可的部門或機構建立合作夥伴關係，並就建議的援建項目取得四川省政府港澳事務辦公室的同意。

The Applicant has established partnership relation with recognized authority or institute recognized by the Sichuan Provincial Government with regard to the proposed reconstruction support project, and the proposed project herein has been consented by the Hong Kong and Macao Affairs Office of the Sichuan Provincial Government.

是\* Yes\*

申請中\* Application in progress\*

\* 請夾附有關的證明文件。 Please attach the related documentary proof.

請參閱文件副本 (附件 “B”) “關於污水處理項目捐贈意向書”

**II. 建議項目概要（工程項目）（備註：非工程項目請填寫第 III 部分）****Brief Description of Proposed Project (For building and construction project)** (Note: for non-building and construction project, please fill in part III. )**A. 項目名稱 Name of Project**

汶川縣映秀鎮污水處理項目

**B. 建議項目建設地點 Location of proposed facility**

汶川縣映秀鎮

**C. 項目建設性質(例如原址重建、維修加固、新建，如適用，請描述原有設施現狀)****Nature of Project** (Such as in situ reconstruction, repairing and reinforcing existing facility, new construction. If applicable, please describe the existing condition of original facility.)

映秀鎮從未擁有污水處理廠設備，目前鎮內常住人口約六千多人，包括中學員生三千多人之日常污水都是未經處理，從污水溝排放到主要河道。項目性質是提供及新建一套移動性之污水設備，每日處理鎮內之一千噸污水，以便再排放河流去。

**D. 建設內容** (請列出詳細內容。如適用，可採用以下圖表。如有需要，請延續此表。)

**Scope of Works** (Please set out the details. May adopt the following table if applicable. Extend it if necessary.)

設施 Facility	位置 Location	數量 Quantity	建築面積 CFA (平方米 M <sup>2</sup> )
1. 整套預前裝配, 緊密式及可移動之污水處理系統, 其設備包括加藥系統, 混合反應池, 澄清池, UV消毒, 與中央設備等		一套	3m x 10m
2. 可移動的(污水)進水泵與粗細格柵		一套	1m x 1m
3. 污水廠地台		一台	8m x 16m
4. 污水廠金字頂上蓋及支格		一蓋	6m x 14m
5. 儲物屋		一間	2m x 2m
6.			
7.			
8.			
9.			



理由（包括受惠人數和如何使目標對象受惠）

**Justifications for the project** (Including the number of target beneficiaries and how the target beneficiaries will be benefited.)

- E. 映秀鎮位於汶川縣東南部，平均海拔 900 米，幅員面積 115 平方公里，距離汶川縣城威州鎮 55 公里，距離都江堰市 45 公里，是通往世界自然遺產保護地黃龍九寨和四姑娘山的交通樞紐，更是阿壩州的門戶重鎮。全鎮轄 7 個行政村 1 個社區 30 個村（居）民小組，全鎮總人口 6105 人。

像國內一般農村及小市鎮，映秀鎮尚未擁有污水處理系統。在“5.12”大地震後，重建計劃因資金有限，且多隻考慮到市政重新建設及供水系統，以應付鎮內 4 個臨時安置區，共 5460 人。目前重建映秀鎮資金將先規劃及建設集水管道，至於建造污水處理廠，則還未有資金來源規劃。

隨著映秀鎮重建和未來的都市建設和觀光旅遊發展，可預期常住人口與流動人口的增加，預計每天產生約一千噸生活及其他廢污水。這些污水經污水溝收集至雨污水主管幹後，未經處理就直接排入江中，極易造成下游水體之水質污染。我社提議之援助項目，是儘快在外地生產一整套可移動之污水處理設備，進測試後運到映秀鎮作為臨時性污水處理廠，先處理經收集後每日約一千噸的綜合污水，然後將處理後之水（可達國家城鎮污水廠污染物排放標準（GB 18918-2002）二級或至少三級之排放標準）排放到鄰近的河道內，不僅可以達到水污染防治目標，有效降低污染物對周邊環境的影響，同時可大量降低對下游水質的影響，進一步保證了下游的河道用水品質以及下游居民的環境生活品質。

提議提供之移動式污水處理設備工藝是由美國發明並提供的先進之高效物理化學沉澱方法，其污水處理效率遠高於目前香港昂船洲之工藝，估計日後污水水質的處理率可達到 BOD (60-70%)，SS (80~90%) 及除去污水中的總磷、油脂以及大腸桿菌和其他有害細菌。此一處理工藝除可提供高效的處理外，其生產時間僅需四個月，占地面積較小，運行穩定且費用也比較低，正是映秀鎮當前最為需要的應急污水處理設備。經處理後的出水水質可考慮作為適當的回用，映秀鎮亦可針對未來市政建設情況規劃，回用水的再利用，提高水資源利用與管理效益。且於日後當污水管網及處理系統完成規劃及建成後，即可將這移動式污水處理設備，重新安置到其他需要的地點或作為永久之污水處理廠。

完成這捐贈項目後，映秀鎮內五千多居民及位於下游的居民都會受惠。重建資金可集中用於建設污水管網，除可進行污染防治，減少臭味和蚊蠅滋生，大大改良鎮內環境衛生，達到環境保護的最終目標。而處於映秀鎮下游的數萬居民，亦可確保其有良好水質之水源供作城鎮飲用水源，減少由於水污染導致的各種傳染疾病，並減少供水處理費用，間接幫助下游城鎮與居民之生活品質與日常基本費用。

F. 建設工期及初步施工時間表（以主要工作里程碑為基礎，（如有需要，請延續此表）。

**Duration of works and preliminary implementation timetable** (With reference to key milestones. Please extend this table if necessary).

整體建設工期：6個月（再加6個月操作）

**Overall project duration:** 6 months (plus 6 months operation)

主要工作里程碑 Key Milestones	時間表 Timetable
1. 與污水系統生產商簽署購買合約	2009年11月至2009年12月
2. 設備生產，裝配，調試，出廠檢查	2009年12月至2010年4月
3. 地台建造	2010年2月至2010年4月
4. 運送系統，現場安裝	2010年4月至2010年5月
5. 調試期及驗收	2010年5月至2010年5月
6. 6個月操作及培訓	2010年6月至2010年11月
7. 正式移交	2010年12月至2010年12月
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	

**G. 建設標準 (例如按照國家標準 xxx 級建設)**

**Standard of facility** (Such as xxx level in accordance with national standard.)

1. 《汶川地震災後恢復重建條例》、按照國家標準建設、無障礙設計要求、抗震烈度不得少於 8 度，9 級設防
2. 處理後之出水水質可達國家二級及至少三級之排放標準

**H. 技術顧問名單(如有) Names of Technical Advisors (if any)**

1. 水處理專家鍾耀奇顧問
2. 四川省縣級以上合乎資質之設計院

**I. 工程費用預算 (以當日價格標示。請盡可能提供細項估算。可參考以下圖表。如有需要，請延續此表。)**

**Total Project Estimate** (In money-of-the-day prices. Please provide detailed breakdown as far as possible. May adopt the following table format as appropriate. Extend it if necessary)

細項 Items	詳情 Details	預計成本 Estimated Cost (人民幣)
1. 處理污水每日一千噸系統	包括地台及上蓋, 運輸, 現場安裝, 調試, 培訓等	380 萬
2. 驗收後 6 個月運作	包括藥劑, 水電, 人工等費用	30 萬
3. 供電變壓站	屬臨時性質	9 萬
4. 污水泵站	位於污水溝	5 萬
5. 擬備招標文件及合約管理顧問費	包括出水標準生產監督, 驗車及最後收貨	12 萬

6. 四川港澳臺辦公室聯絡服務	約 20 人日包括 10 日到現場	4.6 萬
7. 其他	包括機票, 交通, 住宿及膳食 5 人次, 每次 3 天酒店	3.8 萬
a) 環科中心出差費用		
b) 顧問團出差費用	包括兩次到生產地 4 次到現場	4.6 萬
c) 運作期現場考察	6 人次	4.2 萬
d) 環科中心辦公室支援	-	8.4 萬
e) 出差保險(醫療, 緊急運輸等)	-	3.4 萬
8. 應急費用 Contingencies		46.5 萬
	<b>總計 Total</b>	<b>511.5 萬</b>

**J. 財務可行性** (請註明擬向基金申請資助的款額, 以及其他已確定的資金來源或擬進行的財務安排)

**Financial Viability** (Please specify the amount of funding support from the Trust Fund applied for, other secured sources of funding support, and planned financial arrangements.)

此項目預算費用為人民幣 511.5 萬, 環保科技研究中心目前未有其他社團捐助, 擬向香港政府[支援四川地震災區重建工作信託基金]申請資助人民幣 511.5 萬, 即港幣 581 萬元 (以兌換率 1 人民幣兌 1.136 港幣)

K. 可持續性 (請說明日後經常性開支的安排)

**Sustainability** (Please describe how the recurrent expenditure involved will be met after commencement of operation.)

映秀鎮人民政府已在項目捐贈協議書承諾在正式接受污水處理系統後會負責其日後持續運行。在 6 個月前期操作內, 環保科技研究中心配同生產商一起培訓當地員工, 映秀鎮準備將污水廠運作費撥入財政預算以便支助持續運作。

L. 已進行的前期工作

**Preparatory work done**

前期工作已有初步污水系統設計, 請參看附件“C1 - 工藝流程圖”, 附件“C2 - 40 尺集裝箱”, 附件“C3 - 40 尺集裝箱”, 附件“C4 - 40 尺集裝箱”。目前映秀鎮亦正在規劃污水集水管網。

M. 命名。如申請機構打算為此項目設施命名, 請提供相關詳情 (例如建議的項目命名名稱, 捐款人士或機構資料及捐款金額等) **Name-after proposal.** (If the Applicant wishes to name-after the facility in question, please specify (e.g. the naming of the item after the donor, and the amount of contribution, etc.)

映秀鎮污水處理廠

**III. 申請機構資料****Information of the Applicant**

- A. 歷史及宗旨** [請提交機構組織章程細則或典章] **History and objectives** [Please provide memorandum or constitution, if applicable.]

環保科技研究中心有限公司(環科中心)自 2007 年成立，一直致力於推動社會環保科技發展，故此環科中心於 2008 年 7 月 23 日獲香港特別行政區政府認可為慈善機構。2008 年的四川大地震發生至今，災區對災後重建仍有逼切的需要。因此，環科中心希望透過安裝污水及食水過濾儀器等設備，為重建四川以及改善其衛生情況盡一分力。

**B. 提供的主要服務 Core services provided**

本中心提供的主要服務如下:(Please refer to **attachment D** “Memorandum of Association”)

1. 與其他公司或團體聯合和合作，鼓勵和促進研究和開發環保技術以保護環境，不論是香港居民或任何其他地方，區域，國家或國際災難或緊急情況，自然或以其他方式;
2. 為受四川地震影響的居民服務，協助、出資及補助居民興建關於食水與污水及其他配套設施; 及
3. 為各地方政府及其他非牟利機構在類似的工作上提供專業服務

**C. 主要經費來源 Major source(s) of funding support**

各界捐助

**D. 組織體制及管理能力 Institutional set up and management capabilities**

本中心的創辦人與本中心的首席顧問是水務及環境工程界的專業人士，有足夠對水務工程的建造、造價、監管及項目管理能力。另外，本中心亦得到香港管綫管理研究中心，香港管綫專業學會及其土管道修復香港有限公司的義務協助及提供有關工程的建造、造價、監管及項目管理方面之專業意見及服務。申請負責人的簡介如下：

高贊覺先生，廣東番禺人。1968年於香港大學土木工程系畢業後，加入香港政府前工務局任職見習工程師，1970年升任助理工程師，1972年考獲英國土木工程師學會特許工程師資格，升任工程師。其後再升任高級工程師，總工程師，助理署長，歷任水務署副署長，工務局副局長，新界東拓展處處長及水務署署長至2006年1月作退休前渡假。

在任期間由香港政府保送英國伯明翰大學深造，並於1977年取得水源科技碩士，於1983年修讀美國PRINCETON大學的KEPNER-TREGOE INTERNATIONAL課程，1984年參加專為香港回歸中國而設的第一屆高級公務員課程，1989年修讀澳洲CANBERRA COLLEGE OF ADVANCED EDUCATION課程，1993年修讀英國HENLEY MANAGEMENT COLLEGE課程，1995年修讀北京清華大學香港高級公務員課程，2002年修讀美國哈佛大學LEAD課程，同年再修讀國家行政學院香港高級公務員課程，2005年在中國海洋大學考得環境工程工學博士。

高先生服務香港政府、服務市民近四十年，曾參與的工程不計其數。他自己感覺最自豪的是東江水供港計劃的構思與興建。其之所以被稱為『東江水先生』，是自入職後便與東江水打交道，與東江水結下不解之緣。東江水供港工程由1978年至2001年的四度擴建，高先生均分別以工程師、高級工程師、助理署長及署長的身份直接參與其事，也是全香港唯一一個參與了東江水供港四度擴建工程的人士。東江水供港工程經過四度的擴建，香港的水從質到量都大大提升，抽水功能加大，密封的管道令水質不被運送途中污染。高先生一手計劃興建的四個大形濾水廠包括小河灣濾水廠、馬鞍山濾水廠、牛潭尾濾水廠及大埔濾水廠都先後投產，保障了香港有清潔及充足的食水。

高先生出身於貧苦家庭，但自小便希望有朝一日能成為博士。但因公務繁忙，多年來都未能如願。後來獲多家國內和香港的大學聘為客席教授，便下定決心要在退休前完成博士課程。於是每天在工作十小時後，再用四至六小時將在牛潭尾濾水廠取得的研究結果整理及加入補充資料，終於在兩年時間完成了用英文寫成的論文。在2005年論文答辯時更取得七位主考教授一致評核為優秀。

高先生熱心陪育人材，工餘曾任教於多間大學及專科學院；又曾為香港青衣科技學院建築工程系顧問委員會主席、香港城市大學社會科學系顧問、香港大學土木工程系顧問等。2002年獲委任為中國哈爾濱工業大學深圳研究生院客席教授、2003年獲委任為中國海洋大學客席教授及2005年獲委任為香港科技大學客席教授。



高先生亦熱心推動社會工作，曾任香港高級公務員協會主席、政府土木工程師協會主席及榮譽會長、香港大學工程舊生會副會長、香港高級公務員課程校友會主席、香港公務員清華課程校友會主席、伯明翰大學香港校友會主席、香港特別行政區基本法諮詢委員等。現為香港高級公務員協會顧問、香港政府土木工程師協會顧問、香港清華聯會執行會長、香港管線專業學會名譽顧問、香港水務渠務聯會名譽顧問、香港環保科技研究中心有限公司(政府認可慈善機構)創辦人兼總裁、香港管線管理研究中心創會會長及其士國際控股有限公司非執行董事等。

高先生於 1994 年獲委任為太平紳士，更在 2006 年獲頒銀紫荊星章。但高先生最引以為榮的是在 2006 年獲國際水務協會頒授譽會員，成為第一位取得這榮譽的中國人。在取得這榮譽之後，年過九旬，有『國寶』之稱的饒宗頤國學大師便親書『天一生水』四個大字給高先生以致賀。饒公還附有一紙便箋解釋這四字的出處：『桑欽「水經」第一句：天以一生水，．．．．而為物之先也。』意思是、天闢地，水為萬物之先。這與高先生『東江水先生』的外號互相呼應。

環保科技研究中心有限公司首席顧問鍾耀奇工程師的簡介如下：

鍾耀奇先生是一位環境工程師，有超過 35 年工作經驗。他的工作範圍包括美國，中東和亞洲。他的專業知識包括淨水，污水和固體廢物環境項目之規劃，設計和施工管理。在加入環保科技研究中心有限公司之前，鍾先生曾擔任 CDM international Inc. (CDM)高級副總裁，其服務時間超過 20 年，主管美國新澤西州，中國，香港，臺灣，泰國和越南的淨水/污水和固體廢物處理專案。在加入 CDM 前，鍾先生曾在美國紐約州 Malcolm Pirnie Inc.任職高級專案經理。

在最近 15 年內，鍾先生曾參與世行及亞行在中國之淨水與污水專案。其中包括

- 亞行中國天津污水處理及水資源保護專案 1999 年 9 月 - 2000 年 2 月 - 專案總監負責專案準備技術支持，確保天津項目符合亞行貸款的要求。並負責制作報告，水質分析及水資源管理方面的工作。專案總投資達人民幣 8 億 3 仟萬元(美金 1 億)其中包括建造一個處理 10 萬噸/日(可擴充至 25 萬噸/日)的污水處理廠。一個污水泵站，管道改建，以及于橋水庫治理。
- 世銀中國湖北省城市環保專案(1998-1999)- 專案總監，強化予污水、廢物、糞便處理機關及相關市政單位的財務管理。強化省總體財務管理與政策決策，包括提供會計系統、資訊管理系統與訓練，協助擬定費率及省財務管理。

- 世行中國太原市環境整體規劃及排污，許可證制度 1999 年 11 月至 2000 年 7 月 - 項目總監負責協助太原市政府建立一套總體規則研究與污水排放許可證相關的法規與條款，利用市場導向機制針對現有的污水傳送系統建立一套污水排放許可證系統。
- 亞行中國上海蘇州河整治工程，（2000-2004） - 他擔任專案總監對該項目包括設計審查、計畫和採購、施工監督管理、組織機構改良、財務管理、MIS 系統、專案執行監測系統（PPMS）、環境監測和培訓等方面進行服務。該項目由十個部份組成價值 10 億美元，包括一座日處理 40 萬立方米的污水處理廠，污水幹管，固體廢物中轉站，泵站，河道整治，曝氣複氧和防洪工作。
- 亞行中國安徽省污水處理專案(1995-1996)- 專案總監，為安徽省合肥市與巢湖市亞洲銀行貸款污水處理項目-該項目包括對原有污水收集工程進行評估，及巢湖水質評價-進行經濟/財務/社會分析、政府機構研究、初始環境評估以及審查建議之污水處理廠。本項目於 1995 年 10 月完成。
- 亞行中國上海蘇州河綜合整治項目(1998-99)項目準備技術支援 - 項目總監負責技術支援準備投資分包，由亞行資助以改善蘇州河水質。本專案需要在技術、機構發展、財務，經濟及環保事務等各方面作出全面性的整合。

任職在香港期間，鍾先生亦是香港重要項目牛潭尾濾水廠水務工程之專案主管。他的創新設計和處理技術在 2001 年獲得美國環境工程師學院（AAEE）最高的認可，這是第一次在美國境外的環境項目獲得最高級成就獎。鍾先生在 1968 年畢業于香港大學工程系，現為美國紐約州專業工程師和英國特許工程師。

**E. 過去推行同類型或相關計劃的經驗及成就 Past experience in organizing projects of similar or relevant nature and achievements.**

無

F. 其他附加資料(例如機構在香港及四川的支援網絡) **Other supplementary information** (Including support network and connection in Hong Kong and Sichuan.)

香港的支援網絡有：

- 1) 香港管綫專業學會(HKIUS)
- 2) 香港管綫管理研究中心
- 3) 其士管道修復香港有限公司 (其士集團)

四川的支援網絡有：

- 1) 四川省科學技術協會港澳台事務部

## 申請機構聲明及同意書 Declaration and Consent of the Applicant

本人保證在本申請表格填報的資料均屬真確無訛。本人明白如填報資料不確，申請將被當無效，同時，計劃的有關資助將會停止，已支付的款項亦須全數退還基金。

本人同意政府可使用本申請表格內的資料以審批該申請及作有關用途。本人同意若本申請被接納並得到資助，基金及香港特區政府如有需要可將申請表格內及日後所提交的資料公開，以供公眾瀏覽。

本人已經閱讀及明白「申請撥款指引」，並同意接受在「申請撥款指引」內的條款和條件。

I certify that all the information given in this application is true and accurate. I understand that any inaccurate information will render the application invalid, any grant approved will be withheld and any payment made must be refunded to the Fund.

I agree that information provided for this application form will be used by the Fund and related Hong Kong SAR Government to process the application and related purposes. I also agree that information contained in this application form and subsequent submissions may be publicized by the Fund and Hong Kong SAR Government if necessary.

I have read and fully understood the Guide to Application, and hereby agree to be bound by all the terms and conditions set out in the Guide to Application.

*For and on behalf of*  
**ENVIRONMENTAL TECHNOLOGIES FOUNDATION LIMITED**  
環保科技研究中心有限公司

  
Authorized Signature(s)

簽署 Signature

姓名 Name

職銜 Post Title \*

電話號碼 Telephone No.

申請機構名稱  
Name of Applicant

日期 Date

高贊覺

總裁, 創辦人  
Founding President

(852) 2111-4771

環保科技研究中心有限公司  
Environmental Technologies Foundation

September 1, 2009



申請機構蓋章  
Applicant's Chop

\* 請刪除不適用者。 Please delete where appropriate.



稅務局  
香港灣仔告士打道5號  
稅務大樓

INLAND REVENUE DEPARTMENT  
REVENUE TOWER  
5 GLOUCESTER ROAD, WAN CHAI,  
HONG KONG.

網址 Web site: (<http://www.ird.gov.hk>)

來函請寄「香港郵政總局信箱132號稅務局局長收」  
ALL CORRESPONDENCE SHOULD BE ADDRESSED TO-  
COMMISSIONER OF INLAND REVENUE  
G.P.O. BOX 132, HONG KONG.

來函編號:

Your Ref: CWSC/VWKL:ay:101112

來函請註明本局檔案號碼

IN ANY COMMUNICATION PLEASE QUOTE OUR FILE NO.

檔案號碼:

IR File No.: 91/9253

Environmental Technologies Foundation  
Limited

c/o Deacons

5/F Alexandra House

18 Chater Road

Central Hong Kong

電話 :  
Tel. No. : 2594 5300  
圖文號碼 :  
Fax No. : 2802 7625  
電郵 :  
E-mail : [taxinfo@ird.gov.hk](mailto:taxinfo@ird.gov.hk)

附件 “A - 認可慈善機構”

先生/小姐:

Dear Sir/Madam,

現 證 實 由 2 0 0 8 年 7 月 2 3 日 起

This is to confirm that with effect from 23 July 2008

環保科技研究中心有限公司

ENVIRONMENTAL TECHNOLOGIES FOUNDATION LIMITED

因 屬 公 共 性 質 的 慈 善 機 構 或 信 託 團 體 ,  
being a charitable institution or trust of a public character,

故 可 根 據 稅 務 條 例 第 八 十 八 條 獲 豁 免 繳 稅 。  
is exempt from tax under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

稅務局局長  
(葉岑燕霞代行)

(Mrs YIP SHAM Yin-har)

for Commissioner of Inland Revenue

2008年 8月 1 2日

WY:JW:cl:B280-16B

表格 302  
IR302



稅務局  
香港灣仔告士打道5號  
稅務大樓

INLAND REVENUE DEPARTMENT  
REVENUE TOWER  
5 GLOUCESTER ROAD, WAN CHAI,  
HONG KONG.

網址 Web site: (<http://www.ird.gov.hk>)

來函請寄「香港郵政總局信箱132號稅務局局長收」  
ALL CORRESPONDENCE SHOULD BE ADDRESSED TO-  
COMMISSIONER OF INLAND REVENUE  
G.P.O. BOX 132, HONG KONG.

來函編號:

Your Ref.: CWSC/VWKL:ay:101112

來函請註明本局檔案號碼

IN ANY COMMUNICATION PLEASE QUOTE OUR FILE NO.

檔案號碼:

IR File No.: 91/9253

Environmental Technologies Foundation  
Limited

c/o Deacons

5/F Alexandra House

18 Chater Road

Central Hong Kong

電話 :  
Tel. No. : 2594 5300  
圖文號碼 :  
Fax No. : 2802 7625  
電郵 :  
E-mail : taxinfo@ird.gov.hk

12 AUG 2008

Dear Sir/Madam,

### Approved Charitable Donations

Subject to certain limitations, an allowance is granted, for tax purposes under the Inland Revenue Ordinance, for donations of money to charitable institutions or trusts of a public character. As your organization has been recognized as such, donations of money made to your organization will be allowable.

It has, however, come to my knowledge that the donations shown in some receipts issued by some recognized charities are not in fact donations in the true sense of the word. Very often, payments made for a grave space, services such as saying prayers, reservation of a space for ancestral worship, admission tickets for film shows etc. are treated as donations and receipts issued accordingly. This is, however, incorrect, as such payments are made under a contractual obligation or in return for some direct advantage.

The word "donation" has not been defined in the Inland Revenue Ordinance. However, it is the Departmental view that donation, in its ordinary sense, means a gift. To constitute a gift, the property transferred must be transferred voluntarily and not as the result of a contractual obligation to transfer it, and no advantage of a material character is to be received by the transferor by way of return.

The purpose of the letter is therefore to remind you of the need to distinguish donations from other payments when issuing receipts. Payments other than those which are strictly gifts should not be termed as donations. On the other hand, you may state on your receipts that donations may be tax deductible, but you must cross out such statement when receipts other than donations in the true sense are acknowledged. In addition, please note that the correct full official name of your organization must be printed on every donation receipt.

Yours faithfully,

LAU MAK YEE-MING, ALICE (MRS)  
Commissioner of Inland Revenue

# 关于污水处理项目捐赠意向书

## 附件 "B - 意向書"

甲方: 环保科技研究中心有限公司  
 负责人: 高赞觉  
 地址: 香港九龙湾常悦道二十一号其士工程服务中心十一字楼  
 电话: (852) 2111 4770 电邮: office@environtechfound.org.hk

乙方: 汶川县映秀镇人民政府  
 负责人: 廖军  
 地址: 汶川县映秀镇  
 电话: 0837-6443319

为支援四川地震灾区灾后恢复重建, 经双方实地考察调研, 并结合当地需求, 在友好协商的基础上, 确定以下初步捐赠意向:

1. 甲方愿意捐赠采用美国最先进处理污水技术的 1000 吨/天移动处理污水系统 (处理系统);
2. 甲方承诺在项目资金落实后 4 个月内将处理系统运输至乙方指定现场;
3. 甲方负责处理系统的生产; 运输至现场; 并对其进行安装及调试;
4. 甲方负责该处理系统 6 个月的运作 (包括所需药剂、磁粉及维修), 并负责对当地员工进行运行维护及相关配套业务培训;
5. 甲方在完成 6 个月处理系统运作后, 将整套设备转交乙方;
6. 甲方负责处理系统转交后 12 个月的维修;
7. 乙方负责接收处理系统, 并提供所需场地的“三通一平”条件;
8. 乙方负责收集 1000 吨/天或以下之污水, 以便处理;
9. 乙方负责收集污水处理后之污泥及其最后填埋;
10. 乙方承诺在运作 6 个月后, 正式接收处理系统并负责其以后持续运行。

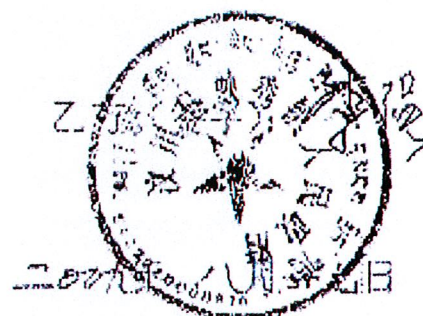
未尽事宜, 双方另行协商解决。

For and on behalf of  
 ENVIRONMENTAL TECHNOLOGIES FOUNDATION LIMITED

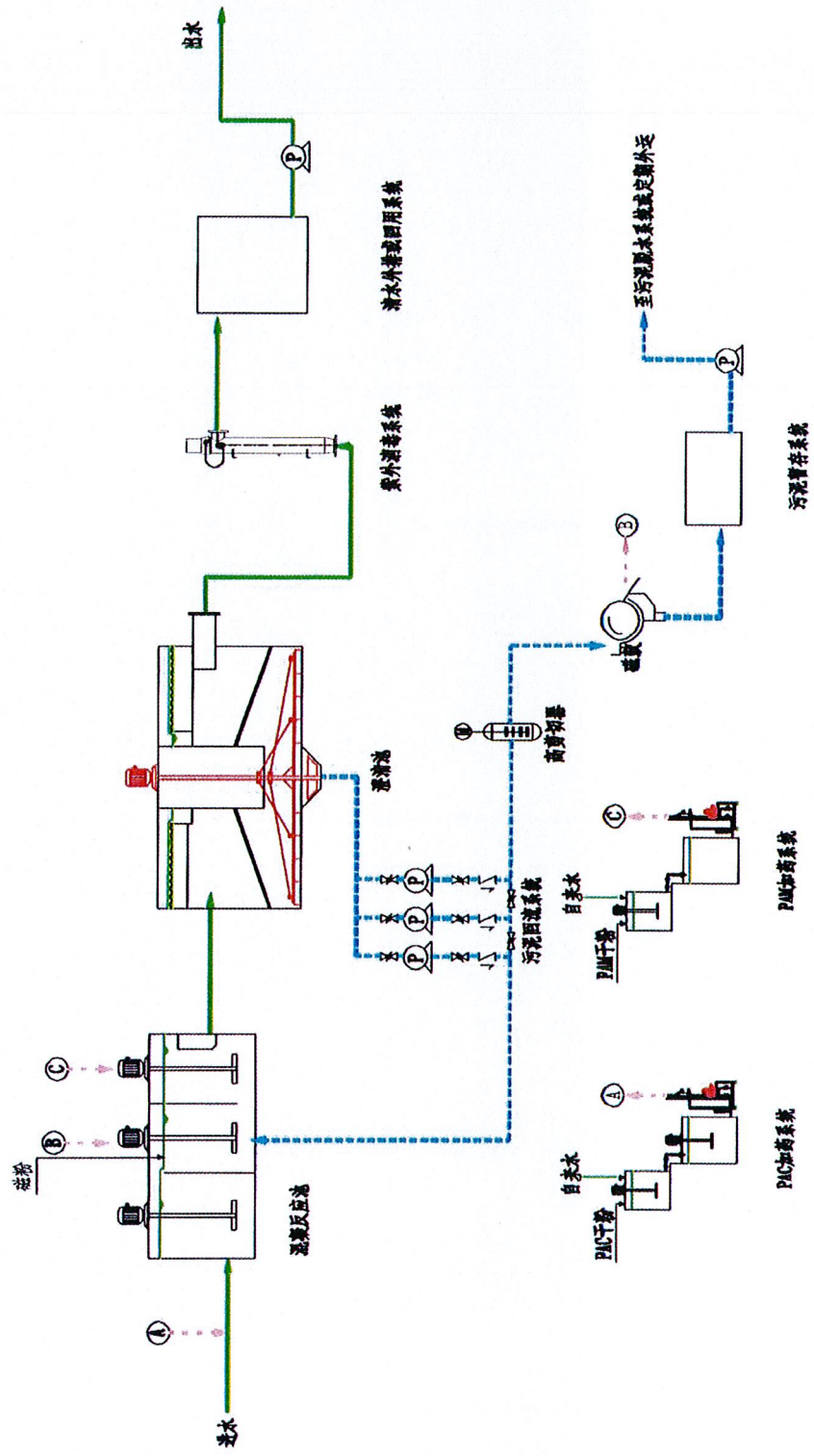
环保科技研究中心有限公司  
 甲方 (签字): 高赞觉

Authorized Signature(s)

2009 年 8 月 21 日

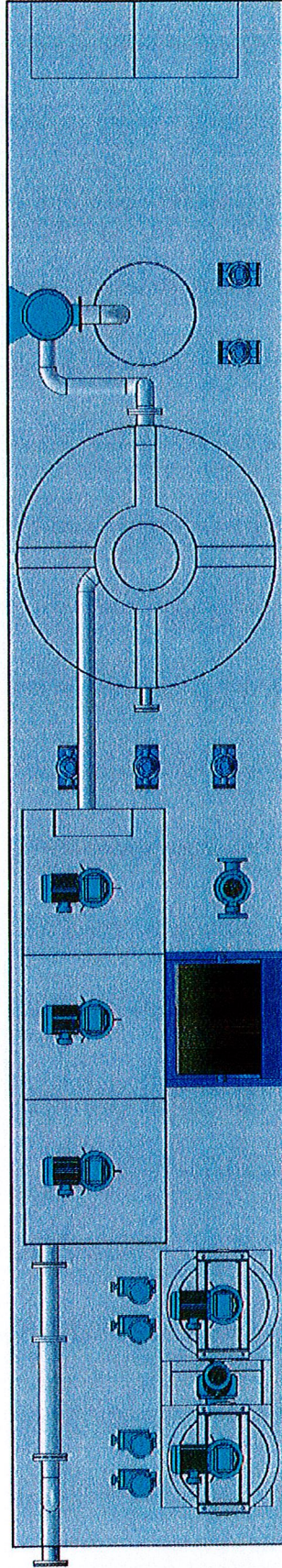


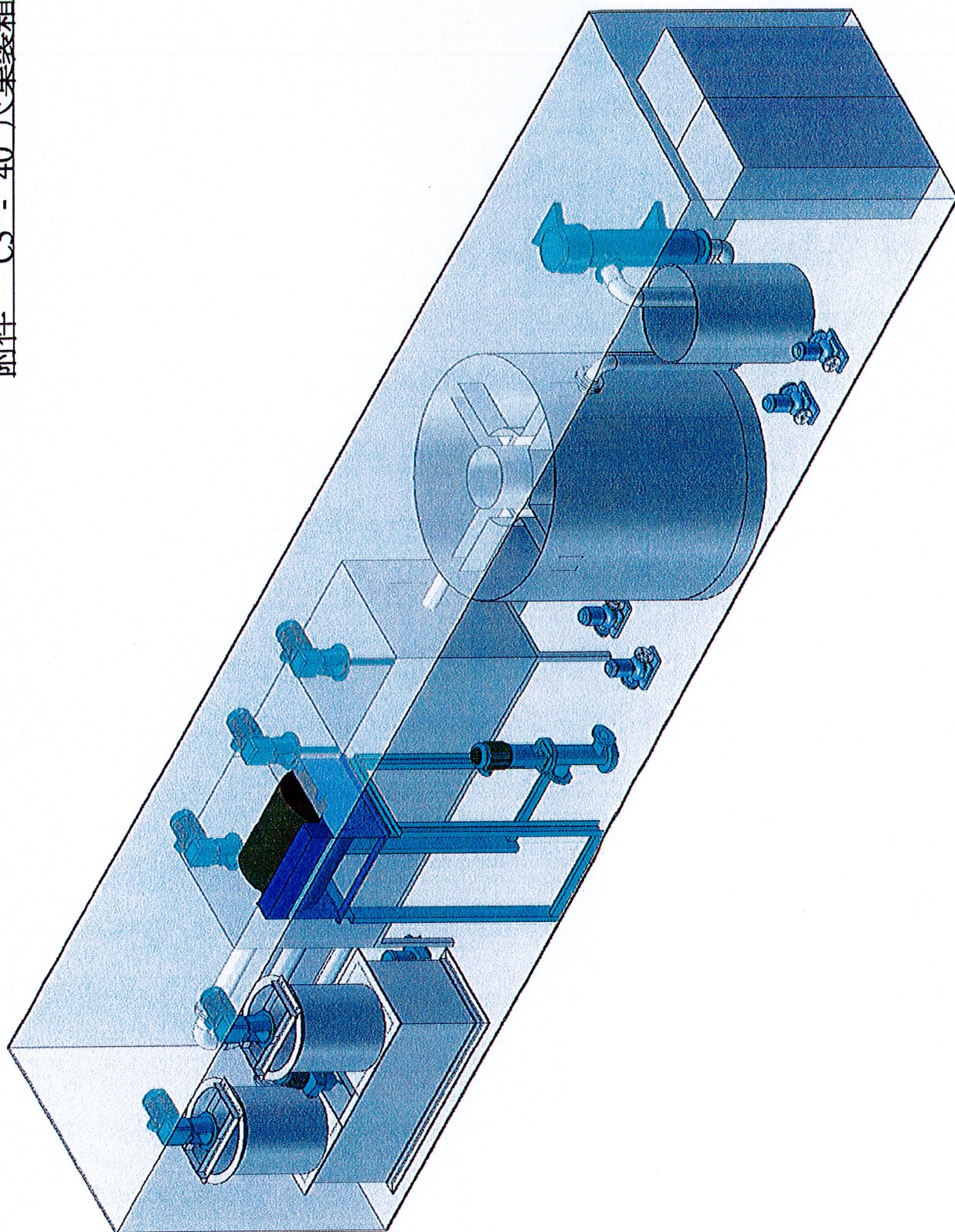
# 附件“C1-工藝流程圖”

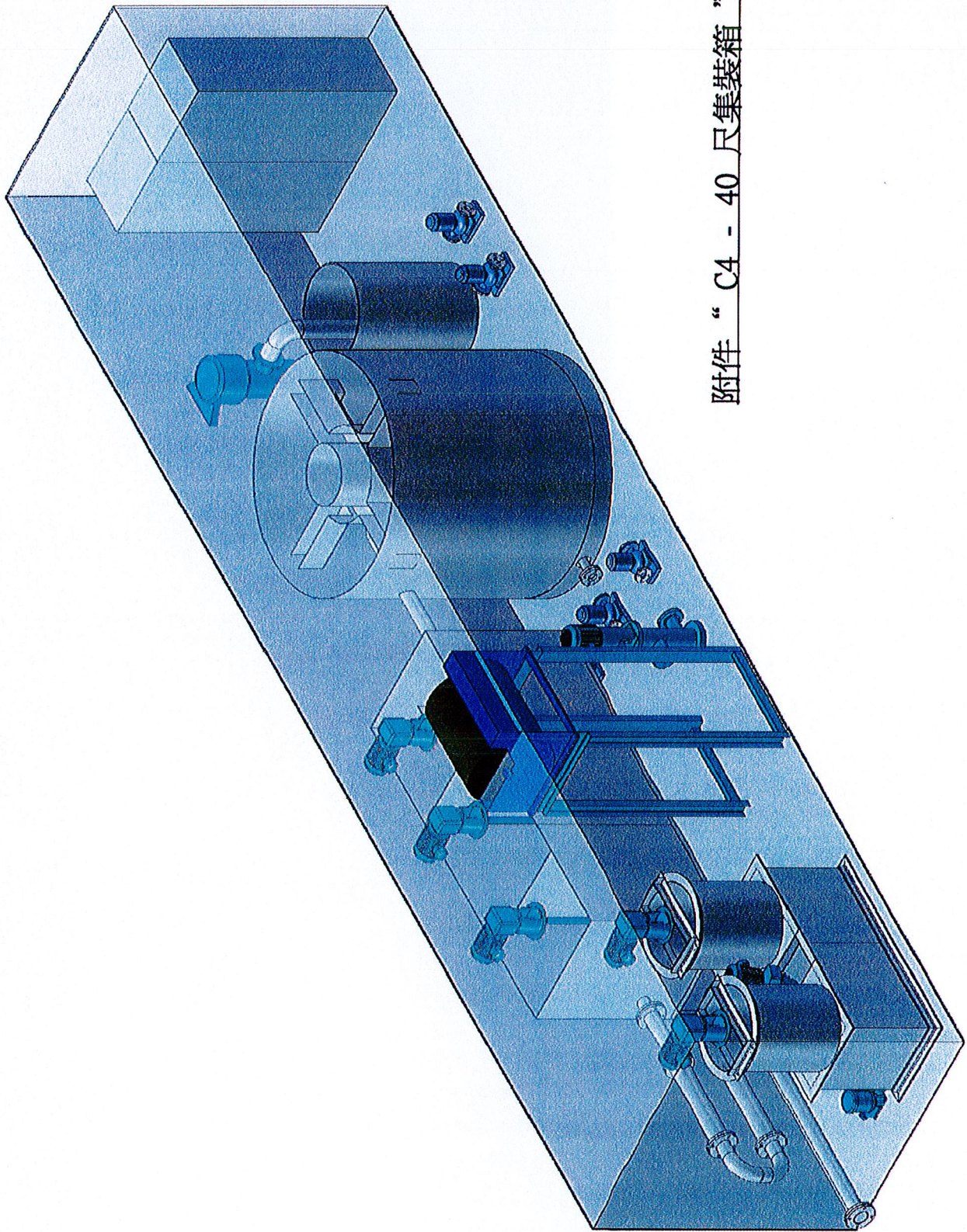




附件“C2 - 40呎集裝箱”







附件“C4 - 40 尺集裝箱”